

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postanowiłem w moim sercu spróbować dogodzić* mojemu ciału winem – lecz (tak, by) moje serce (nadal) kierowało się mądrością – i uchwycić się głupoty (aż do chwili), gdy zobaczę, w czym tkwi to dobro dla synów ludzkich, które mogliby czynić pod niebem** przez (tę niewielką) liczbę dni swojego życia. ¹⁾²⁾

¹⁾ dogodzić, tj. wciągnąć, ܡܫܚܐ (maszach), wciągnąć moje ciało w wino; w tym kontekście trudne do zrozumienia. Pocieszyć winem (?).

²⁾ pod niebem : wg G: pod słońcem, ὑπὸ τὸν ἥλιον, pod. dwa Mss i S.